

自由思想的伦理

〔英〕卡尔·皮尔逊 著



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

自由思想的伦理

〔英〕卡尔·皮尔逊 著

李醒民 译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

自由思想的伦理/(英)皮尔逊著;李醒民译. —北京:
商务印书馆, 2016

ISBN 978-7-100-12004-3

I. ①自… II. ①皮… ②李… III. ①伦理思想—
研究 IV. ①B82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 032483 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

自由思想的伦理

〔英〕卡尔·皮尔逊 著

李醒民 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市艺辉印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12004-3

2016年6月第1版

开本 850×1168 1/32

2016年6月北京第1次印刷 印张 17 插页2

定价: 45.00元

Karl Pearson

**THE ETHIC OF FREE THOUGHT
AND OTHER ADDRESSES AND ESSAYS**

New York ; The Macmillan Company,

Second Edition (Revised), 1901.

本书根据纽约麦克米兰出版公司 1901 年修订第 2 版译出



卡尔·皮尔逊(Karl Pearson, 1857—1936)

献给剑桥国王学院的成员
作为微不足道的感激的标志
为的是令人愉快的几年学院生活和非常宝贵的友谊

自由思想的伦理 与其他讲演和论文

英国皇家学会会员，剑桥国王学院前研究员，伦敦大学应用数学和力学学院教授

卡尔·皮尔逊

自由，但是要使自由与高尚的东西始终契合
人生的认真和严格，乃神圣之美德

哈默林^①

当无人积攒黄金，那时会留给我们什么货资，
以便在市场买回良友，勒索和榨取这位售出的奴婢？
什么财富也未留下，除了可爱的都市，山冈上的小房子，
与美丽的荒原和林区，我们耕作的令人陶醉的田地。
也有古老传奇的家园，伟大逝者的坟冢；
亦有智者四处搜寻奇迹，诗人头脑诗兴喷涌；

^① 罗伯特·哈默林(Robert Hamerling, 1830~1889)是奥地利诗人，主要因其叙事诗为人铭记。诗集有《一首浪漫派的绝唱》(1862)、《阿哈斯维尔在罗马》(1866)、《锡安山之王》(1869)等。——译者(一些“译者”的资料来自《简明不列颠百科全书》等多种辞书或有关网络，此后不一一注明。)

还有画家梦笔生花之手，余音绕梁提琴之弓，
以及联合圣乐团——全都各司其职、娴熟精通。
在世界变得美好之日，这一切归于全民，
必定丝毫不缺乏劳动岗位与生活提供。

威廉·莫里斯^①

① 威廉·莫里斯(William Morris, 1834~1896)是英国诗人、美术设计家、手工艺人和社会主义先驱者，现在被视为19世纪的伟人之一。作为19世纪英国最重要、最有影响力的设计师，他创作的图案具有强烈的艺术气质，主要取材于自然界的花卉植物等。他设计的图案被应用于教堂彩色玻璃、地毯、壁毯和很多纺织品、家居饰品上。他创作的诗集《圭尼维尔的自行辩解及其他诗篇》(1858)是他的处女作诗歌集，其成名作是浪漫主义诗篇《伊阿宋的生与死》(1867)，其他诗集有《地上乐园》(1868~1870)，作为诗歌成就代表作的《沃尔松族的西古尔德的故事和尼贝龙族的衰败》(1876)，附有精美彩色插图的《诗集》(1870)等。这几行诗歌是威廉·莫里斯的《对社会主义者的赞美诗》(*Chants for Socialists*)第一节“这一天正在到来”(The Day Is Coming)中的一部分。

译文参考《英国维多利亚时代诗选》(飞白译，长沙：湖南人民出版社，1985年第1版，第247~248页)中的下述译文译出：

我们还有什么财富——如果再无人搜集黄金，
在市场购友为奴，搜刮和折磨卖身之人？
再没有财富，除了可爱的城市，山上的小屋，
美丽的荒野和森林，我们耕种的幸福泥土，
还有古老传说的故乡，伟大死者的墓道，
还有哲人探求着奇迹，诗人被想象萦绕，
还有画家下笔如有神，小提琴奏出绝响，
还有合唱队和声悠扬，他们都精通本行——
这一切属于我们全体，当世界变得合理，
任何人都不缺少劳动和生活所需。——译者

第二版序言

我准许本书原来的序言以及一两篇论文再次印刷，只是做了些微修订，这并不是因为它们确切地表达我今日思考的东西，而是因为一起阅读时它们可以向一些读者说明撰写这些讲演和论文的境况——部分是历史的境况，部分是个人的境况。在 1880 年和 1881 年，相较而言，人们在工人俱乐部几乎听不到几个关于社会主义的讲演，我完全记得当时就拉萨尔(Lassalle)和马克思的学说提出了什么严肃问题。最近二十年完全改变了这一切——主要特征之一是费边社(Fibian Society)^①的出色教育工作。二十年前，性问题的讨论同样是非同寻常的。现在涌现出关于这个课题的相当多的文献。我们偶尔也遇到可怕的赘疣，但是在整体上所写的东西是富有思想的、有益健康的，在结论方面是合情合理的。

自本书第一版以来逝去的十四年，可能被社会改革者看作是稳定进步的岁月，即使在某种程度上是缓慢的进步。现在，人们认识到，劳动问题和性问题被认为是我们这一代人的问题，关于它们

^① 费边社是 1883~1884 年在伦敦成立的社会主义团体，其宗旨是在英国建立民主的社会主义国家。费边社信奉渐进社会主义，不主张革命。费边社的名称源自善用缓进待机战术的罗马将军费边·昆克塔托的名字。一般认为费边社的创始人为苏格兰哲学家 T. 戴维森，其早期成员有 G. 萧伯纳、韦布夫妇、A. 贝赞特、E. 皮斯和 G. 华莱斯。——译者

的讨论最近虽然名声不好,但很可能会成为风尚的标志。

在自由思想方面,进展是实在的,但却不大明显。自由思想者(Freethinker)过多地作为单个人起作用;我们今日需要的东西是现在可以容易地将工作做得同样好的自由思想者的社团,公谊会(the Society of Friends)^①很久以前就做这样的工作,在一位论派教徒(Unitarians)^②和实证论者(Positivists)转而开始站在理智进步的前列时,他们也这样做了。神学争论的再发作,“正在和解的”形而上学的再次爆发,规避宗教考察法(Test Act)^③幽灵的成功尝试,在通神学(theosophy)^④和“基督教科学派”(Christian Science)^⑤名义下各种形式的迷信行为的复活,大大唤起对如此联

① 公谊会是基督教新教的一个教派,亦称贵格会。17世纪中叶兴起于英格兰和美洲殖民地。该会没有信条,不设神职,没有传统教会组织或圣事仪式。其教义特点是强调信徒追求“内心之光”——不是良知或理智,而是自觉上帝存在于内心。公谊会的礼拜集会任何人都可以参加。——译者

② 一位论派是继承早期基督教会或宗教改革运动时期的某些非正统神学思想的派别。它先于16世纪在匈牙利、罗马尼亚和波兰,继而于18世纪或19世纪在英格兰和美国等国建立教会。它认为上帝只有一位,否认基督的神性和三位一体教义。——译者

③ 宗教考察法是在英格兰、苏格兰和爱尔兰关于信奉指定的宗教才能担任公职的法律。1567年,苏格兰通过一项法案,规定只有信仰基督教新教的人才能担任公职。英格兰的刑法规定得非常严格,当然把不信奉国教的人排斥在公共生活之外。直到1828年才发布取消这种考察的法令,1860年代和1870年代,各种考察法被正式废除。——译者

④ theosophy即通神学或神智学,它倾向于神秘主义的宗教哲学,历史悠久,在19世纪或20世纪对宗教思想的发展有触发作用。通神学各派内容歧义,但有一些共同点:它们都强调奥秘经验、密传教义,着眼于超自然现象,向亚洲的宗教哲学靠拢。大写的Theosophy即接神论,认为万物轮回,人可以通过修持获得神性。——译者

⑤ 基督教科学派是宣传靠信仰治病的宗教派别,1879年在美国波士顿创立。玛丽·贝克·艾娣自1862~1875年提出一整套思想,并于1875年出版《科学与健康》一书,介绍这种思想,后来她称这种思想为基督教科学。基督教科学派大部分成员是中层或上层社会地位的中老年妇女,集中在城市、疗养胜地和繁荣的住宅区。——译者

合的重要性的注意。考虑到这些无论如何绝不是暂时反应的无关紧要的征兆,这本《自由思想的伦理》的再版对一些人来说也许不是没有它的正当理由的。

我衷心感谢我的朋友 W. R. 麦克唐奈(W. R. Macdonell)博士,他审读校样并向我指出许多不准确之处和差错。

卡尔·皮尔逊(Karl Pearson)
1901年7月于思拉夫汉(Througham)

1887 年第一版序言

包含在这本选集中的讲演是向业余听众和其他听众演讲的，论文是过去八年发表在杂志或小册子上的。特地为本书撰写的唯一一篇论文，是批评皇家学会主席最近对自然神学的撰稿^①；在标题为“社会学”的栏目中的其他几篇论文修改或局部重写了。

关于我的书的方法和范围，有必要说几句话。读者将发觉，无论栏目还是单篇论文并非像读者乍一看所猜想的那样大相径庭。我斗胆认为，它们中存在意图的统一和论述的相似性。我依据这一立场提出，自由思想的使命不再是砸烂旧有的信仰(faiths)，这在很久以前就有效地完成了，我至少准备好在废墟周围设置围栏，从而可以保护它们免受亵渎，并作为界标发挥作用。我确实承认，最近那篇关于基督教的尖刻文字^②只是使我厌倦，我马上把我的副本转给一位年青先生，他热切地希望我阅读一本标题为《精神世界中的自然规律》(*Natural Law in the Spiritual World*)的著作——他告诉我，这本书给予他童年时代的信仰以全新的广度。于是，从基督的“确实存在”是完全超出有益讨论的领域之公理开始，本书头五篇论文努力阐明这样的见解：今日合理性(rational)

① 在写这些话语时，乔治·加布里埃尔·斯托克斯爵士(Sir George Gabriel Stokes)是主席。

② 作者是已故的科特·莫里森(Cotter Morrison)先生。

的存在物可能对物理世界和智力世界都适用。它们倡导——至于是否成功我听任读者判断——合理性的热情和合理性的道德基础。它们坚决主张怀疑的几乎神圣不可侵犯的性质,同时强调科学研究和历史研究是通向知识的唯一道路,是通向正确行为的唯一可信赖的向导。自由思想者的立场在某种程度不同于不可知论者(Agnostic)的立场。后者断言,一些问题超越人的解决能力,而前者使自己满足于以下陈述:在这些方面,他现在不知道,可是他能够在关注过去的同时不给未来的知识设置界限。他相信,相继的数代人的渐进研究可以解决大多数问题,其间他不会容许神话掩盖他的无知。自由思想者不是无神论者(Atheist),但是他强烈否认迄今提出的任何神祇的可能性,因为它们之中的每一个观念由于与某个思维规律相矛盾,而包含荒谬的东西。他进而认为,在我们的知识和我们的心理发展的目前状态下,创造首尾一贯的神祇的尝试注定要失败。那只不过是理智能量的浪费。

从自由思想者的立场看,第二组历史组的论文涉及过去一两个时期的思想和生活。在这里,选择在某种程度上是比较困难的,因为我们有较多的材料从中挑选。头两篇文章与在第一个栏目论述的观点密切相关。后三篇论文涉及这样一个时期,在该时期倾向于变革社会的力量在许多方面与我们目前在行动中发现的力量相近似。研究人(man of the study)^①、蛊惑民心的政客、乌托邦主

① “研究人”是皮尔逊的专门用语,它与“市场人”(man of the market-place)相对。具体含义详见以下有关论文。也可参见李醒民:《自由思想和研究的热情——皮尔逊社会哲学一瞥》,北京:《自然辩证法通讯》,第22卷(2000),第1期,第21~28页。李醒民:《学术界需要“研究人”而非“市场人”》,北京:《民主与科学》,2010年第2期,第47~49页。——译者

义者和狂热者，都忙于在 16 世纪初的德国发挥作用，记录他们各自努力的成功和失败在今天对我们来说不应该没有兴趣。

本书最后的栏目是最可能遭受严厉批评和不赞成的栏目。它讨论激烈的竞争问题，依我之见，这些问题日复一日变得越来越紧迫。我们对外贸易的下降必然不可避免地把经济问题强加在我们身上，这些问题直抵我们目前家庭生活和社会生活的真正根基。正是这些事情与我们的个人行为和家庭私密十分密切，以至直率的讲演变得必然，可是也变得极其困难。在另一代人看来，对于我们大量的劳苦大众正在变得越来越迫切的事情的任何自由的讨论，“社会”可能会惊讶地赞同；我重复说，对另一代人来说，也许只有在以下两种情况下可能不赞成——如果体面始终被置于安全之上的话，好吧，那么人们很可能太迟地获悉，偏见和虚假的谦逊将永远不足以制止宏大的民众运动，也将永远无法满足迫切的民间需求。存在起作用的强有力的力量，这些力量可能变革社会观念，动摇社会的稳定性。表明如何通过逐渐的和连续的变化，我们能够把这些力量约束在安全的渠道，以至社会将从我们的 19 世纪的文艺复兴和宗教改革的困难中再次显示其强大和有效，正是有闲暇从事研究的人的责任。我相信，这种可能性将在很大程度上依赖于今天与他们的众多同胞的感情和需求保持接触的人文主义者(Humanists)，否则我们的社会很可能遭到毁灭，被它的精神指导委托给救世军(Salvation Army)^①、被它的经济理论交托

① 救世军是国际基督教慈善组织，其组织形式和生活方式类似于军队。救世军的国际总部设在伦敦。其缔造者是循道会牧师 W. 布斯，1878 年他把自己建立的慈善组织易名为救世军。——译者

给社会民主联盟(Social-Democratic Federation)^①的民主毁灭。再说一句话:本栏目最后的论文本质上是尝试性的;它们与其说提供最终的答案,还不如说努力指出问题。如果它们诱导一些诚挚的男人和女人研究和讨论,为未来的社会改革者和政治家铺设道路,它们的意图就会实现。

卡尔·皮尔逊(Karl Pearson)

1887年9月于赛格(Saig)

① 社会民主联盟是1884年在激进民主团体——民主联盟的基础上建立的英国社会主义组织。1881年6月,伦敦的一些激进团体在H. M. 海因德曼(1842~1921)推动下联合组成民主联盟。1883年6月民主联盟通过一个主张生产手段国有化的纲领——《社会主义浅释》。1884年1月创办英国第一份社会主义期刊《正义》。1884年8月正式更名为社会民主联盟。社会民主联盟集合了当时英国各种不同色彩的社会主义者。盟内存在着严重的思想理论分歧。联盟成立之始,以诗人兼艺术家W. 莫里斯为代表的左翼就同以海因德曼为代表的右翼发生冲突。1884年12月,联盟第一次分裂。由于在如何看待议会斗争、改革、英军侵入苏丹等问题上的意见分歧和不满海因德曼的个人作风,W. 莫里斯、E. 艾威林、E. 马克思等10名联盟执行委员会成员宣布集体辞职,并另行组织社会主义同盟。1903年,克莱德地区的一部分盟员又退出联盟另行组成社会主义工党,联盟再次分裂。1905年,伦敦地区的一部分极左的盟员也从联盟分裂出去。民主联盟成立后促进了社会主义思想在英国的传播,但是联盟领导人在思想理论上的混乱和严重的宗派主义妨碍了联盟的发展。联盟虽然积极领导1880年代中叶的失业工人运动,但在新工会运动中没有发挥组织的作用,也没有积极参加英国工人争取独立劳工代表权的斗争;它曾加入1900年建立的劳工代表委员会,很快就因工会领袖拒不采纳社会主义纲领而退出,因而脱离了英国工人运动的主体。1907年社会民主联盟改名为英国社会民主党,加强反对工党和工会右翼领导人的斗争以及同工会组织的联系,但未完全摆脱宗派主义的影响。1911年英国社会民主党与其他左翼社会主义团体一道建立了不列颠社会党。——译者(所依据的资料在<http://www.dictall.com/indu53/21/5321279A4DD>。)

目 录

自由思想的伦理与其他讲演和论文	iii
第二版序言	v
1887 年第一版序言	ix

一 自由思想

1 自由思想的伦理	3
2 物质与心灵	27
3 对科学的滥用	54
4 克己的伦理	77
5 市场的热情和研究的热情	124

二 历史

6 迈蒙尼德和斯宾诺莎	149
7 神秘主义者迈斯特·爱克哈特	172
8 在德国的人文主义	194
9 马丁·路德	236
10 在明斯特的上帝的王国	294

三 社会学

11 社会主义的道德基础	359
12 社会主义:在理论中和在实践中	390

13 妇女问题·····	415
14 在远古和中世纪的德意志的性关系概述·····	441
15 社会主义和性·····	478
人名和神名译名对照表·····	501
地名译名对照表·····	510
译者后记·····	513